

No. 28133

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWAZILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Mbabane, 12 April and 27 May 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 May 1991.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SWAZILAND**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux communications échangées en faveur de tierces parties entre stations radio amateurs. Mbabane, 12 avril et 27 mai 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 mai 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWAZILAND RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES

I

*The American Embassy  
to the Swazi Ministry of Foreign Affairs*

No. 16

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland and has the honor to propose that an arrangement be concluded between the United States and Swaziland to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and the Kingdom of Swaziland.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Government of Swaziland, the following proposals:

"Amateur radio stations of Swaziland and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided:

"1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

"2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1983, thirty days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

"3. This arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or Swaziland.

"4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government, by further arrangement between the two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith."

The Embassy has the honour to suggest to the Ministry of Foreign Affairs, providing that the Ministry concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the Ministry's note in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two governments, with respect to this matter, such understanding to be effective 30 days from the time of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Mbabane, April 12, 1983

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note No.: 38

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of Note No. 16 dated 12th April, 1983 which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to advise the Embassy of the United States of America that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland and that the Embassy's Note together with this reply should be regarded as constituting an arrangement between the two governments which shall enter into force thirty days from the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Mbabane

27th May, 1983

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SWAZILAND RELATIF AUX  
COMMUNICATIONS ÉCHANGÉES EN FAVEUR DE TIERCES  
PARTIES ENTRE STATIONS RADIO-AMATEURS

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministère des affaires étrangères du Swaziland*

Nº 16

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Swaziland et a l'honneur de proposer la conclusion, entre les États-Unis d'Amérique et le Swaziland, d'un accord qui permettrait aux sans-filistes amateurs des Etats-Unis et du Royaume du Swaziland d'échanger des messages pour le compte de tierces parties.

L'Ambassade a été habilitée à soumettre au Gouvernement du Swaziland les propositions suivantes :

« Les stations radio-amateurs du Swaziland et des Etats-Unis pourront échanger des messages internationaux ou d'autres communications internationales émanant de tiers ou adressés à des tiers, sous les réserves suivantes :

1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération directe ou indirecte.

2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications. Les stations radio-amateurs des deux pays pourront transmettre les messages touchant directement à la sécurité des personnes ou des biens si, en cas de catastrophe, le service public de télécommunications n'est pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

3. Le présent Accord sera applicable à toutes les stations radio-amateurs dûment autorisées par les autorités compétentes des Etats-Unis ou du Swaziland.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements moyennant préavis de soixante jours donné à l'autre gouvernement, par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux gouvernements, ou encore par l'adoption, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec lui. »

L'Ambassade a l'honneur de suggérer au Ministre des affaires étrangères que, s'il accepte la proposition ci-dessus, la présente note et la réponse du Ministère acceptant cette proposition constituent entre les deux gouvernements un accord en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1983, soit 30 jours à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

la matière qui prendra effet dans un délai de 30 jours à compter de la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Mbabane, le 12 avril 1983

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note n° 38

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Swaziland présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 16 en date du 12 avril 1983, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a le plaisir de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Swaziland et que la note de l'Ambassade et la présente réponse doivent être considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Swaziland saisit cette occasion, etc.

Mbabane

Le 27 mai 1983

---

